

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР «КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК» (КБНЦ РАН)
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР КБНЦ РАН

«СОГЛАСОВАНО»
На заседании Ученого совета КБНЦ РАН
« 11 » июль 2017 г.
Постановление № 7



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ
Б.1.Б.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)**

Направление подготовки: 45.06.01 - Языкознание и литературоведение

Направленность программы:

- 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации
(литература народов Северного Кавказа)
- 10.01.09 – Фольклористика
- 10.02.02 – Языки народов РФ (кавказские языки, тюркские языки)

Нальчик
2017

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» (немецкий) / Сост. Р.С. Аликаев – Нальчик: НОЦ КБНЦ РАН, 2017. – 14 с.

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации) (Приказ Минобрнауки России от 30.07.2014, N 903), Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (Приказ Минобрнауки России от 19 ноября 2013 г. N 1259), с учетом направленностей образовательных программ, соответствующих научным специальностям, отнесенных Приказом Минобрнауки России №1132 от 02.09.2014 к указанному направлению подготовки.

Составитель



Р.С. Аликаев

Рабочая программа рассмотрена на заседании кафедры языкознания и литературоведения
Протокол от « 30 » 06 2014 г. № 2

Зав. кафедрой

Бижиев Б.У., докт. лингв.
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

Бижиев
(подпись)

Руководитель НОЦ КБНЦ РАН

Иванова М.В. к.т.н.
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

И.Иванова
(подпись)

Аликаев Р.С., 2017
НОЦ КБНЦ РАН, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Требования к результатам освоения дисциплины.....	4
4. Содержание и структура дисциплины.....	5
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	5
4.2. Содержание дисциплины.....	5
5. Образовательные технологии.....	7
6. Оценочные средства для контроля успеваемости и текущей аттестации....	8
7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	11
8. Материально-техническое обеспечение.....	14

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина направлена на совершенствование теоретических и практических умений и навыков владения иностранным языком. **Основной целью** курса по иностранному языку для аспирантов и соискателей является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в научной работе и профессиональной деятельности. Данная цель обусловлена коммуникативными и познавательными потребностями научного работника соответствующего профиля.

Задачи курса включают в себя развитие и совершенствование следующих навыков:

- владения подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения;
- чтения оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания;
- составления резюме, комментирования, аннотирования и реферирования прочитанного;
- владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка;
- и правильное их использование во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

2. Место дисциплины в структуре программы подготовки специалистов

- обязательная дисциплина Блока 1: Б1.Б2. – Иностранный язык

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

- **универсальные компетенции:**

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты

Уметь: подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

Владеть: навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

4. Содержание и структура дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Объем программы аспирантуры составляет 180 академических часов

Вид работы	Всего		
	1	2	
Общая трудоёмкость, акад. часов	72	108	180
Аудиторная работа:	36	24	60
Практические занятия	36	24	60
Самостоятельная работа, акад. часов	36	82	118
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	экзамен		2

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в педагогической сфере с учетом отраслевой специализации	1.Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях; 2.Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования; 3.Иноязычная терминология основных отраслей педагогики, методики преподавания, психологии. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций; 4.Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по педагогике на иностранном языке по программе специализации.	
2.	Профессионально ориентированный перевод в научной сфере с учетом	1.Основы теории специального перевода.Специфика эквивалентности и адекватности	

	отраслевой специализации	научного перевода, переводческие трансформации в переводе текстов по психологии, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики; 2.Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с иностранного языка на русский; 3.Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с русского языка на иностранный.	
3.	Информационно-коммуникационные технологии в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста педагогического профиля	Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для научно-исследовательской работы с текстами по специальности в условиях межкультурной коммуникации.	

№ раз дела	Наименование раздела	Количество часов					Форма текущего контроля
		Всего	Аудиторная работа			Самост работа	
			Лекции	Семинары	Лаб. работы		
1	Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в педагогической сфере с учетом отраслевой специализации	72	-	36	-	36	
2	Профессионально ориентированный перевод в научной сфере с учетом отраслевой специализации	54	-	12	-	42	
3	Информационно-коммуникационные технологии в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста педагогического профиля	54	-	12	-	42	
		180		60		120	

4.2.1. Практические занятия

№ занятия	№ раздела	Тематика практических занятий	Кол-во часов
1	2	3	4
1	1	Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях	9
2	1	Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли педагогики, психологии	9
3	1	Иноязычная терминология основных отраслей педагогики и психологии. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций	9
4	1	Лексико-грамматические и стилистические особенности педагогических текстов на иностранном языке по программе специализации	9
5	2	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли педагогики иностранного языка на русский	6
6	2	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли педагогики с русского языка на иностранный	6
7	3	Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с документами по педагогике, психологии, методике в межкультурной среде	12

4.2.2. Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

5. Образовательные технологии

Кафедра немецкого языка располагает большим количеством оригинальных электронных учебных программ, что делает процесс обучения более эффективным и модернизированным.

В КБГУ и Институте филологии имеются мультимедийные классы с выходом в интернет, специальные ПО (регулярно обновляемые), специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Образцы тестов

I:

S: Was sagt man nicht?

-: Kleine Kinder stecken alles in den Mund.

-: Die groesseren Kinder halfen beim Tischdecken.

+: Das Fernsehen ist nicht gesund fuer die jungen Kinder

-: Maenner sind grosse Kinder

-: Die kleineren Kinder spielten im Garten.

I:

S: „Schmeckt das Gemuese nicht wunderbar?“ – „Na, mir waere ein Steak...“

-: am besten

+: lieber

-: schoener

-: besser

-: gerner

I:

S: Welches Haar ist am wenigsten glatt?

-: lockiges Haar

-: gelocktes Haar

+: krauses Haar

-: welliges Haar

-: straffes Haar

I:

S: In welcher Reihe steht ein Wort, das nicht dazugehoert?

-: Silber-silbern-silbrig

+: Eisen-eisern-eisig

-: Holz-hoelzern-holzig

-: Glas-glaesern-glasig

-: Seide-seiden-seidig

I:

S: Er kommt bestimmt, denn er hat es mir hoch und ...versprochen.

-: tief

-: hoeher

-:breit

+:heilig

-:lang

I:

S:Hast du jetzt einAuto? Das kenne ich ja noch nicht.

-:ander

-:andere

-:anderer

+:anderes

I:

S:Ich gratuliere dir zum Geburtstag und wünsche dir

-:alle gute

-:alles gute

+alles Gute

-:alles Gutes

I:

S:Ich suche ein Zimmer mit ... Wasser.

-:warm

-:warmes

+warmem

-:warmen

I:

S:Ist das ein ... Kleid?

-:neu

-:neuen

+:neues

-:neuer

I:

S:Eine Katze ist viel ... eine Maus.

-:groesser wie

-:gross wie

+:groesser als

-:grosser als

I:

S:„Trinkst du gern Wein?“- „Ja, aber Bier trinke ich noch ... “.

-:mehr gern

-:gerner

-:besser

+:lieber

I:

S:Mit Rucksack und Zelt durchstreifen wir die ...Gegenden unserer Heimat.

-: bekannteste

+:bekanntesten

-:bekanntestem

-:bekanntestes

I:

S: Mein Mann ist so gut! Es gibt keinen ... Ehemann als ihn!

-: guten

-: besten

+: besseren

-: am besten

I:

S: Wo findet man das ... Erdoel?

-: mehre

+: meiste

-: viele

-: vielste

I:

S: Klaus, du musst mir helfen, du bist doch mein ... Freund!

-: besten

-: am besten

+: bester

-: beste

6.2. Формы контроля и оценивания знаний

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить

обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения материала.

Итоговая (рубежная) аттестация осуществляется в письменной и устной формах.

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Аликаев Р.С., Аликаева Л.С., Ткаченко С.А. Методические указания и контрольные задания по лингвострановедческому аспекту немецкого языка для специальностей. – КБГУ, Нальчик 2013, 2014. Часть 1, 2.
2. Аликаев Р.С., Аликаева Л.С., Ткаченко С.А. Специальные тексты и задания на немецком языке. КБГУ, 2014
3. Деренчук, О.В. Deutsch für Aspiranten. Учебное пособие. Изд-во АлтГУ, 2013.
4. Горшкова Т.В. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов. Практикум. – Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2014
5. Потемина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс: практическое пособие. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2011

Филология

1. Тураева З.Я. Текст. Структура и семантика. М., 2012
2. Тюпа В.И. Анализ художественного текста. М., 2009
3. Чувакин А.А. Основы филологии. М., 2011
4. Волков В.В. Основы филологии. Антропоцентризм, языковая личность и прагматистика текста. Тверь, 2013
5. Матвеева Г.Г., Ленец А.В., Петрова Е.И. Основы прагмалингвистики. М., 2013.

Стилистика

1. Ушкова Н.В. Стилистика современного немецкого языка. Тамбов, 2012.
2. Синдева В.Б., Глухарева Е.А. СТИЛИСТИКА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. Славянск-на-Кубани, 2011.
3. Махова Э.Ф., Неустроева Т.В. Практическая стилистика немецкого языка. Екатеринбург, 2010.
4. Разуваева Т.А. Стилистика немецкого языка. Пенза, 2013.
5. Брандес М.П. Стилистика текста. Немецкий язык. М., 2011.

Теория и практика перевода

1. Татаринов В.А. Учебник немецкого языка с основами научного перевода. Издательство: Феникс, 2010
2. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, 2011 г. (<http://www.knigafund.ru>)
3. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1: Учебное пособие. МПГУ, 2011 г. (<http://www.knigafund.ru>)

История языка, введение в германскую филологию

1. Джесси Рассел. Литературный немецкий язык. VSD, 2012.
2. Мейе А. Основные особенности германской группы языков. М., 2010.
3. Матвеева Г.Г., Ленец А.В., Петрова Е.И. Основы прагмалингвистики. М., 2013.
4. Гухман М.М. Готский язык. М., 2014.
5. Ганина Н.А. «Крымско-готский язык». Изд-во «Алетейя», 2011.
6. Augustin Speyer. Deutsche Sprachgeschichte. Vandeböck&Ruprecht GmbH, 2010.
7. Семенюк Н.Н. Развитие сложного предложения в немецком языке 12-18вв., М., 2010.
8. Werner Besch/Norbert Richard Wolf. Geschichte der deutschen Sprache, Berlin 2009.
9. Christine Römer, Brigitte Matzke. Der deutsche Wortschatz, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010.
10. Katja Kessel, Sandra Reimann. Basiswissen. Deutsche Gegenwartssprache, Verlag UTB, Stuttgart, 2010.

Деловой немецкий язык

1. Архипкина Г.Д., Завгородняя Г.С., Сарычева Г.П. Деловая корреспонденция на немецком языке. – М., 2013.
2. Журавлева Е.О. Бизнес-курс немецкого языка. – М., 2013.
3. Верген Й. Курс делового немецкого языка. PONS. – М., 2010.
4. Трофимова Л.В. Деловая корреспонденция на немецком языке (практикум). 2010.

7.2. Дополнительная литература

1. Бенедиктова Л.В., Трухина С.А. (сост.) Учебно-методическое пособие по немецкому языку. – Воронеж: ВГУ, 2006
1. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. – М., 2007.
2. Гандельман В.А., Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов. – М.: Высшая школа, 2005 (Гриф Минобразования РФ).
4. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). – СПб.: Наука, 2008.
5. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. – М.: Издательство: ФЛИНТА, 2009.
6. Зюзенкова О.М [и др.] Немецкий язык. Пособие по развитию умений и навыков устной речи для аспирантов, магистрантов и научных сотрудников. – Мн.: БГУИР, 2009
7. Кепещук С.Ф. Методические указания по самостоятельной работе студентов гуманитарных факультетов, ТюмГУ, 2004.
8. Молчанова И.Д. Краткая грамматика немецкого языка. – М., 2007 (Гриф Минобразования РФ)
9. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. – М.: Издательство РАН "Готика", 2007.
10. Татаринов В.А. Учебник немецкого языка с основами научного перевода. – М. Издательство "Московский Лицей", 2001.
11. Peter von Polenz. Geschichte der deutschen Sprache. – Berlin, 2009
12. Thorsten Roelcke. Geschichte der deutschen Sprache. Vom Frühmittelalter bis zur Gegenwart. Verlag C.H. Beck oHG. – München, 2009

7.3. Интернет-ресурсы

1. <http://www.philology.ru/>
2. <http://e-lingvo.net/>
3. <http://slovarfilologa.ru/>
4. <http://unatlib.ru/>
5. <http://www.zfdphdigital.de>
6. <http://www.esv.info>
7. <http://web.fu-berlin.de>

Deutsch / DaF lernen und lehren

1. [BBC-Education - Languages: German](#)
2. [Datenbank für Übungen im Internet zu Deutsch als Fremdsprache](#)
3. [Deutsch als Fremdsprache - Aufgaben und Ideen - Nils Kofoed \(Dänemark\)](#)
4. [Deutsch als Fremdsprache weltweit](#) - von Heinz Griesbach - u.a. mit eigenen Lernprogrammen

5. Deutsch lernen mit Nachrichten - ein Service der Deutschen Welle
6. Deutsch-Lernen.com - Deutsch lernen im Internet - Deutschkurs online
7. Deutsch Online - Online-Übungen: einfach zu handhaben, überzeugend!

Периодические издания

1. Deutsch als Fremdsprache. Sprachprüfungen für den Hochschulzugang. Deutscher Akademischer Austausch Dienst. Fachverband Deutsch als Fremdsprache. — Bonn, 2004.
2. Studieren in Deutschland. Im Auftrag des DAAD. — Bonn, 2008.
3. Der Weg. Die Zeitschrift für Deutschlernende. Ausgabe №47-49. — Goch, 2005.
4. Studieren in Potsdam. Informationen für ausländische Studierende. — Universität Potsdam, 2005.
5. Österreich. Ein landeskundliches Lesebuch von Jürgen Koppensteiner. — Verlag für Deutsch, München, 1990. Buscha J. Deutsches Übungsbuch. — Leipzig, 1970.
6. Stalb H. Deutsch für Studenten. — München: Verlag für Deutsch, 1997.
7. Praxis. Verstehen, Schreiben, Stellungnehmen. Ein Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache von Heinrich Stalb. Max Hueber Verlag. München, 1991.
8. Mündlicher und schriftlicher Ausdruck. Verfasst von Chr. Bergmann u.a. Verlag Volk und Wissen. — Berlin, 1964. Kurze, M. Mein kleines Lexikon: Mensch, Gesundheit, Erste Hilfe. Kinderbuchverlag. — Berlin, 1978.

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные пособия, электронные справочные базы, мультимедийный класс с выходом в интернет, ПО общего назначения.